

JOANNA ORZECHOWSKA

ЭЛЕМЕНТЫ КУЛЬТУРЫ В ПОСОБИИ *А ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ РОССИЮ?*

Знание культуры предполагает принадлежность человека к данной нации. «Человеку должно быть неловко, если он не знает, кто такой Ломоносов, и не читал *Евгения Онегина*. По подобным признакам человек не может быть отнесен к русской культуре. Его считают либо иностранцем, либо невеждой» (Рожественский, с. 83). Чтобы избежать подобной оценки своих учеников преподаватели иностранных языков должны приложить специальные усилия, чтобы научить их не только языку, но и культуре страны изучаемого языка.

Трудность изучения культуры другой страны связана с тем, что ученик – представитель своей культуры. Это «мешает» изучению чужой культуры, так как трудно принять позицию внешнего наблюдателя. Всегда собственная культура окажется основой для сравнения. Кроме того, поскольку человек мыслит посредством культуры, осознать собственную культуру также достаточно сложно. Культура устанавливает рамки восприятия при определении значимого, актуального и существенного (*Психология и культура* 110).

Однако знание культуры необходимо, чтобы понимать друг друга. Не случайно, важным моментом функционирования языка культуры является понимание (*Культурология*, с. 588). По мнению А.А. Брудного, понимание составляет условие существования культуры, понимание присоединяет человека к культуре и находит в ней свою опору (Брудный 33).

Между тем разница между «понимать» и «знать», а значит, «изучать» существенна (Стеблин-Каменский, с. 225). Понимать – значит воспринимать как есть, сразу, в целостности, без анализа и расчленения. Знать и изучать – это пытаться постигнуть постепенно, поэтапно, сравнивая и анализируя. Это обозначает, что моменту понимания предшествует этап изучения, анализа. Изучение не всегда закончится пониманием, но без изучения нет пони-

Др Иоанна Ожеховска – адьюнкт в Институте Восточного Славяноведения Варминско-Мазурского университета. Адрес для переписки: 10-725 Olsztyn, ul. Kurta Orbitza 1; e-mail: joanao@wp.pl

мания. Общеизвестно, что понимание достигается только на базе знаний и умений, уже добытых в предшествующем опыте (Иванищева, с. 14). Поэтому, преподаватели иностранных языков должны принять позицию человека «диалогизирующего», и делая акцент на коммуникативной функции, передавать информацию о культуре, пополняя «культурный» опыт своих учеников.

При этом, оставляем в стороне другую проблему – как представить элементы культуры одного народа носителю другой культуры так, чтобы по возможности соблюсти плавный переход между «знать» и «понимать». Эта проблема, надеемся, была решена авторами учебной программы и учебника (Jeglińska).

Элементами культуры считаем здания, орудия, одежду, способы приготовления пищи, социальное взаимодействие, вербальную и невербальную коммуникацию, воспитание детей, образование, религию, эстетические предпочтения, философию и многое другое (Маслова, с. 13). Все компоненты культуры перечислить невозможно. Есть мнение, что под культурой «подразумевают очень широкий круг явлений, событий, признаков, предметов. Например, в рубрикации «культура» включают такие слова, как *Волга, тайга, соболь, Урал, Транссибирская магистраль, леший, русалка, ковер-самолет, пятибалльная система, рубль, копейка, Правительство Российской Федерации, восстание декабристов, Отечественная война, свекровь, щипцы, осел, лиса, аэропорт Внуково, Чехов, картина Левитана «Март», Мамаевы пещеры, работать спустя рукава* и др. С лингвистической точки зрения, слова, имеющие эти референты, обоснованно зачисляются в разряд безэквивалентных, фоновых, коннотативных слов, фразеологизмов» (*Имплицитность в языке и речи*, с. 125).

Из всего многообразия определений культуры (определения, которые связывают культуру с традициями или социальным наследием общества; культура как правила, организующие человеческое поведение; культура как средство приспособления общества к природной среде; культура как продукт деятельности людей и т. д. (Кравченко, с. 271), в целях нашего исследования будем пользоваться пониманием культуры, предложенным Ю.М. Лотманом. Ученый рассматривает культуру как совокупность всей ненаследственной информации, способов ее организации и хранения (Лотман, с. 395).

На вопрос какие элементы культуры включать в занятия и какими знаниями о культуре снабжать своих студентов, естественным кажется следующий ответ: такие, которые самыми важными, значительными, значимыми считают сами носители русского языка.

В 2016 году в печать поступил учебник *А знаете ли Вы Россию?* Пособие подготовлено прежде всего для студентов-русистов, но рекомендуется также для тех изучающих русский язык, кто будет осуществлять свою профессиональную деятельность в сферах, связанных с межкультурным общением,

рекламой, общественностью и т. д. Учебник разработан в рамках реализации учебной программы под таким же заглавием (Orzechowska) и является эффектом семилетнего опыта проведения лингвостановедческих занятий в Варминско-Мазурском университете в Ольштыне и Высшей школе иностранных языков в Пжасныше. Содержание учебника базируется на содержании анимационных роликов, создателями которых являются продюсерская компания «Аэроплан» и российская анимационная студия «Пилот». Идею создания роликов поддерживало Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям, «Русское географическое общество» и администрации городов и регионов.

Каждый мультфильм – это визитная карточка одного из субъектов РФ: городов, областей, краев или республик России. Телепоказ *Мульти-Россия* подготовлен для жителей России и должен помочь им сформировать уважение к российской многонациональной культуре, снизить уровень межнациональной напряженности, дать повод испытать гордость за великую страну. Иностранцам ролики дадут общее представление о провинциальной России (не только о Москве и Санкт-Петербурге), покажут ее достопримечательности, познакомят с неславянскими народностями.

В качестве ведущего мультипликационного цикла выступает пластилиновый медведь – умный, любопытный, дружелюбный – говорящий голосом народного артиста России Дмитрия Назарова. Куда бы он ни приехал, какой район бы не посещал, он повсюду стремится все попробовать и испытать на себе. Он надевает костюмы космонавта, металлурга и шахтера, капитана и машиниста, ученого и повара, может быть казаком, немцем и ненцем, и даже балериной в *Лебедином озере* – знакомят с гидом создателя фильма. *Мульти-Россия* – это большое мультипликационное путешествие по стране. Рассказу о каждом регионе отводится всего одна минута. Но за эту минуту можно узнать и где находится регион, и чем он знаменит, и какими уроженцами славен. До сих пор подготовлено 40 фильмов, которые рассказывают о разных регионах России от Калининграда до Сахалина. С момента премьеры в 2007 году на Первом канале состоялось свыше 500 эфирных показов на общероссийских каналах ТВ, и несколько тысяч раз – на спутниковых и региональных телеканалах. Познакомиться с фильмами и получить информацию о проекте можно на сайте www.multirussia.ru.

Достоинством визуальной стороны ролика является воспроизведение в пластилиновой форме действительности с фотографической точностью, при этом материал сохраняет следы работы художника – помятость и отпечатки пальцев. Это не сама действительность, а образ ее, художественно обработанный, заставляющий найти реальные изображения в Интернете, посмотреть фотографии на открытках, прочесть (или самому составить) листовки и буклеты.

На международном анимационном фестивале КРОК-2007 проект *Мульти-Россия* получил первый в своей жизни приз. Для фильма придумали специальную категорию – «За ироничный патриотизм». В 2009 г. проект *Мульти-Россия* удостоен Гран-при Первого международного конкурса проектов по продвижению территорий *Золотой кулик*. По словам жюри, мультфильмы о России покорили их как идеей, так и исполнением. Было отмечено, что проект *Мульти-Россия* органично адресуетея и к детской, и ко взрослой аудитории, что является большой редкостью в области решений для регионального маркетинга. Особенно значимо, что труд аниматоров в данном случае получил высокую оценку специалистов в другой области – экономистов и маркетологов.

Ролики цикла *Мульти-Россия* – это готовый сценарий занятий по географии России, лингвострановедению, страноведению, или практическим занятиям по русскому языку. Тексты, использованные в фильмах, а также отдельные кадры роликов стали стержнем учебника *А знаете ли Вы Россию?*, подготовленном сотрудниками Варминско-Мазурского университета в Ольштыне.

В учебнике рассчитаном на 30 часов занятий, кроме введения, запланированы экскурсии по 14 субъектам РФ. Это: Алтайский край, Самарская область, Ямало-Ненецкий автономный округ, Омская область, Мурманская область, Республика Хакасия, Удмуртская Республика, Нижегородская область, Новосибирская область, Приморский край, Московская область, Тамбовская область, Владимирская область.

Содержание роликов изобилует культурной информацией. Как отличить сведения о культуре от географических сведений?

Число определений понятия культура в научной литературе достигает почти тысячи (Гуревич 27), поэтому, чтобы описать элементы культуры, которые включены в мультипликационные фильмы *Мульти-Россия* и учебник *А знаете ли Вы Россию?* используем несколько подходов в ее понимании и определении:

1. Ценностный, в котором культура трактуется как совокупность духовных и материальных ценностей, создаваемых людьми;
2. Деятельностный, в котором культура понимается как свойственный человеку способ удовлетворения потребностей, как особый род деятельности;
3. Описательный, в котором перечисляются отдельные элементы и проявления культуры – обычаи, виды деятельности, ценности, идеалы и т.д. Культура определяется как совокупность достижений и институтов, отдаливших жизнь человека от жизни звероподобных предков и служащих двум целям: защите человека от природы и упорядочиванию отношений людей друг с другом (Маслова, с. 13-14).

Во многих случаях элементы культуры, представленные в фильмах и учебнике, могут обладать определенной ценностью в русском культурном пространстве, быть результатом деятельности человека и описывать действительность, т. е. рассматриваться в русле двух или даже трех подходов в понимании культуры. При этом не выделяем материального и духовного аспектов культуры, так как многие исследователи отмечают ее единство, так как каждый материальный предмет, прежде чем он был создан, был сначала «идеей» в мозгу человека. Поэтому разделение культуры на материальную и духовную во многих случаях искусственно (Стефаненко, с. 32).

В фильмах *Мульти-Россия* и учебнике *А знаете ли Вы Россию?* перечисляются такие элементы культуры, которые приобрели в русском культурном пространстве особую ценность (ценностный подход). Часть из них – это наименования географических объектов, которые не возникли в результате целенаправленной деятельности человека, но в русской культуре приобрели особый статус и значение. Их положительные коннотации выражены соответствующими языковыми средствами:

- превосходной степени: Грушинка – *самый большой* в мире фестиваль песен под гитару (Самарская область); *самая глубока* скважина в Земле (Мурманская область); город Мурманск – *самый северный незамерзающий* порт России (Мурманская область); Саяно-Шушенская ГЭС – *самая мощная* в России (Республика Хакасия); *крупнейший* в стране металлургический комбинат (Магнитогорск); *самый большой* театр в России (Новосибирская область); *самая длинная* в мире железная дорога (Приморский край); *самая вкусная* в стране картошка (Тамбовская область);
- выражениями *вся страна, весь мир*: Алтайские горные заводы были знамениты на *всю* страну (Алтайский край); А более полувека назад Михаил Калашников придумал здесь уникальный автомат, который стал символом российского оружия *во всем мире* (Удмуртская Республика); а корабли и автомобили из Нижнего трудятся *по всей стране* (Нижегородская область); Помните песню *Подмосковные вечера?* Ее знает *весь мир!* (Московская область);
- существительными и прилагательными с семантикой оценки: *раздолье* для туристов (Алтайский край); здесь растут *превосходную* пшеницу, варят *вкусный* сыр, собирают *целебный* мед (Алтайский край); за *чудесных* зверей ненцы принимают мамонтов (Ямало-Ненецкий автономный округ); а в реках гуляет гигантское стадо *царской* рыбы (Ямало-Ненецкий автономный округ); А более полувека назад Михаил Калашников придумал здесь *уникальный* автомат (Удмуртская Республика); с Удмуртской землей связана еще одна *мировая знаменитость*: в Воткинске родился автор балета Лебединое озеро – *великий* русский

композитор Петр Чайковский (Удмуртская Республика); Магнитогорск стоит на месте *удивительной* Магнитной горы (Магнитогорск); что ни человек – *самородок!* (Нижегородская область); Когда-то *великая* Транссибирская магистраль пересекла в этом месте *могучую* реку Обь (Новосибирская область); *уникальный* центр науки – Академгородок (Новосибирская область); Приморский край – *главный* в стране по рыбе и дарам моря (Приморский край); Столица края Владивосток – *главный* порт России на Тихом океане (Приморский край); *знаменитый* садовод Иван Мичурин (Тамбовская область); А вон церковь Покрова на Нерли – *загляденье!* (Владимирская область); медовуха тут – *мировая* (Владимирская область);

- обстоятельствами с семантикой оценки: под Самарой Волгу пересекла железная дорога, которая *впервые* соединила запад и восток России (Самарская область); здесь *единственный в мире* флот атомных ледоколов (Мурманская область); В Хакасии *на каждом шагу* посланье из древности (Республика Хакасия);
- квантификаторами: *сотни тысяч* людей собираются под Самарой каждым летом на Грушинку (Самарская область); настоящих северных оленей тут *больше семисот тысяч* (Ямало-Ненецкий автономный округ); А знаете, люди, где бегут марафон при *сорокаградусном* морозе? (Омская область); здешние горы Хибинь хранят великие сокровища – никель, хром, медь – *семьсот* видов различных минералов! (Мурманская область); здесь *больше тридцати тысяч* наскальных рисунков, курганов, изваяний (Республика Хакасия); Удмуртия – край прозрачных ледников... Они здесь *тысячами* бьют из-под земли (Удмуртская Республика); здесь работают *десятки тысяч* математиков, физиков, химиков и других ученых (Новосибирская область).

Авторы фильмов не обошли вниманием известных (мировых, знаменитых) представителей искусства и науки, а также творений их рук и умов (проявление деятельностного подхода к культуре): Иван Ползунов – создатель первой в России паровой машины (Алтайский край), Михаил Калашников – конструктор уникального автомата (Удмуртия), изобретатель Иван Кулибин (Нижегородская область); Александр Лодыгин – создатель электрической лампочки (Тамбовская область); художники – Михаил Врубель (Омская область) и Андрей Рублев (Владимирская область); писатели – Федор Достоевский (Омская область) и Максим Горький (Нижегородская область); летчик Валерий Чкалов (Нижегородская область); садовод Иван Мичурин (Тамбовская область); композитор Петр Чайковский, автор балета *Лебединое озеро* (Удмуртская Республика).

В фильмах перечислены, имеющие важное культурное значение заводы, здания, постройки, районы, поселения: Большой театр в Новосибирске, Но-

восибирский вокзал, Саяно-Шушеская ГЭС на Енисее, крупнейший в стране металлургический комбинат в Магнитогорске, Академгородок в Новосибирске, наукограды в Московской области, Успенский собор во Владимире, поселения на Урале (Париж, Берлин, Варна), третий по величине город страны – Новосибирск, горные заводы Алтая, нефтеперерабатывающие заводы Омска.

Как проявление описательно-деятельностного подхода в описании культуры, авторы роликов знакомят с элементами истории данной административной единицы. Знаменитое прошлое существует наравне с современными достижениями и достопримечательностями. Например, в фильме об Алтайском крае рассказывается об истории горных заводов и самого известного алтайского произведения искусства: «А знаете, люди, где построили первую в России паровую машину? Да в Барнауле, в Алтайском крае! Алтайские горные заводы были знамениты на всю страну. Здесь выточили из яшмы многотонную *Царицу ваз*, ради которой в Эрмитаже даже стену разобрали!»

Принципы описательного подхода использованы авторами для краткого знакомства с коренными народами России (для ненцев олени – это и транспорт, и еда, и одежда, и чум!), их поверьями (до сих пор люди идут к каменной бабушке Хуртуях Тас, которая, по поверьям, заботится о продолжении рода), народными промыслами (дерево, да серебристая краска, да лаком, да в печь – вот вам и золотая Хохлома!), легендами (говорят, Магнитная гора когда-то мешала лучникам хана Батыя, притягивая их стрелы с железными наконечниками), этимологией слов (русское слово «пельмень» произошло от двух удмуртских слов: пель – это ухо, а нянь – это хлеб, то есть «хлебное ушко»).

В фильмах упоминаются исторические события, например: татаро-монгольское иго (Магнитогорск), Смутное время (Нижегородская область), война с Наполеоном (Удмуртская Республика, Московская область), Гражданская война (Омская область), Великая Отечественная война (Самарская область, Московская область), полет Гагарина в космос (Самарская область).

Во многих случаях текст может послужить предлогом для создания лингвокультурологического комментария. Например, в фильме о Самаре рассказывается как на Волге тянули лямку бурлаки, что вынуждает ввести на занятия в активный словарный запас студентов фразеологизм «тянуть лямку», объяснить значение слова «бурлак», показать картину И. Репина *Бурлаки на Волге*.

В цикле мультипликационных фильмов *Мульти-Россия* грандиозная работа по отбору культурологического материала выполнена носителями русского языка. Авторам учебника *А знаете ли Вы Россию?* осталось только включить этот материал в программу обучения и сценарий занятий.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Брудный, А.А., *Психологическая герменевтика: Учебное пособие*, Москва 1998.
- Гуревич, П.С., *Культурология: учебник для вузов*, Москва 2003.
- Иванищева О.Н., *Язык и культура: учебное пособие*, Мурманск 2007.
- Имплицитность в языке и речи*, отв. ред. Е.Г. Борисова, Ю.С. Мартемьянов, Москва 1999.
- Кравченко, А.И., *Культурология: Словарь*, Москва 2001.
- Культурология: XX век. Словарь*, Санкт-Петербург 1997.
- Лотман Ю.М., *Семиосфера*, Санкт-Петербург 2000.
- Маслова В.А., *Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений*, Москва 2004.
- Психология и культура*, ред. Д. Мацумото, Санкт-Петербург 2003.
- Рождественский Ю.В., *Введение в культуроведение*, Москва 2000.
- Стеблин-Каменский М.И., *Труды по филологии*, Санкт-Петербург 2003.
- Стефаненко Т.Г., *Этнопсихология*, Москва 2000.
- Jęglińska B., *Ewaluacja programu nauczania „А знаете ли Вы Россию?”*, „Heteroglossia. Studia kulturoznawczo-filologiczne”, 2011, nr 1, s. 119-128.
- Orzechowska J., *Założenia programu nauczania „А знаете ли Вы Россию?”*, „Heteroglossia. Studia kulturoznawczo-filologiczne”, 2011, nr 1, s. 107-118.

ELEMENTY KULTURY W PODRĘCZNIKU
А ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ РОССИЮ?

Streszczenie

W artykule zaprezentowano podręcznik, który może być wykorzystany na zajęciach z geografii Rosji, realioznawstwa, lingworealioznawstwa oraz praktycznego nauczania języka rosyjskiego. Bazą tekstową i treściową podręcznika stał się cykl filmów animowanych Multirussia, prezentujących w ciągu jednej minuty jedną jednostkę administracyjną Rosyjskiej Federacji. Dobór treści został dokonany przez użytkowników języka rosyjskiego. W artykule wyodrębniono elementy kultury rozumiane jako wartości, rezultaty ludzkiej działalności i opis instytucji kultury.

Słowa kluczowe: kultura; nauczanie języka rosyjskiego; filmy animowane; elementy kultury w podręcznikach.

ELEMENTS OF CULTURE IN A HANDBOOK *А ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ РОССИЮ?*
[*DO YOU KNOW RUSSIA?*]

Summary

The article presents a handbook which may be used to teach about Russian geography, everyday reality, linguocultural studies, as well as practical language skills. The content of the handbook is based on animated films from the Multirussia series, each presenting one administrative unit of the Russian Federation in the time of one minute. The choice of content elements was made by the native speakers of Russian. The article focuses on the elements of culture understood as values, results of human activity and descriptions of cultural institutions.

Key words: culture; teaching Russian language; animated films; culture components in textbooks.